Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstąpiłeś\* na wysokość, pojmałeś jeńców,\*\* Wziąłeś dary w ludziach,\*\*\* \*\*\*\* Nawet uparci musieli przyznać: JH(WH) jest Bogiem.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstąpiłeś na wysokość, powiodłeś jeńców, Ludzi przyjąłeś jako dary, Nawet uparci musieli przyznać, że JAHWE jest Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony Pan; codziennie obsypuje nas *swymi dobrami* Bóg naszego zbawienia. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstąpiłeś na wysokość, wiodłeś pojmanych więźniów, nabrałeś darów dla ludzi, i najodporniejszych, Panie Boże! przywiodłeś, aby mieszkali z nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstąpiłeś na wysokość, pojmałeś pojmane, nabrałeś darów w ludziach; też i niewierzące, aby Pan Bóg mieszkał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstąpiłeś na wyżynę, powiodłeś jeńców, przyjąłeś ludzi jako daninę, nawet opornych - do Twej siedziby, Panie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstąpiłeś na wysokość, wiodłeś z sobą jeńców, Wziąłeś ludzi; nawet oporni mieszkają u Pana, Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstąpiłeś na wyżynę, zniewoliłeś niewolę, wziąłeś daninę od ludzi, nawet od nieposłusznych, aby tam zamieszkać, JAHWE, Boże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstąpiłeś na wysokości, wziąłeś do niewoli jeńców, przyjąłeś w darze ludzi. Nawet buntownicy mogą tam mieszkać, JAHWE Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstąpiłeś na górę wiodąc ze sobą jeńców, przyjąłeś ludzi w dani, nawet tych, co sprzeciwiali się temu, by zamieszkać u Jahwe-Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зглянься на мою душу і визволи її, задля моїх ворогів спаси мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, Boże, wstąpiłeś na wysokość, wziąłeś jeńców, pobrałeś daninę w ludziach, także przekornych, aby się osiedlili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławiony niech będzie JAHWE, który codziennie nosi za nas ciężar, prawdziwy Bóg naszego wybawienia. Sela. |

1. 1) <x>230 47:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wziąłeś dary w ludziach, co może zn.: (1) Wziąłeś dary wśród ludzi; (2) Wziąłeś ludzi jako dary. Stąd być może: Zacząłeś korzystać z darów ludzi – i w domyśle – które im uprzednio dałeś, jako że upadły człowiek nie może być dla Boga darem. Wg G: Wstąpiłeś na wysokość, schwytałeś jeńców, przyjąłeś dary w człowieku, nawet nieposłuszni, by zamieszkać, Pan, Bóg błogosławiony, co może zn. : Wstąpiłeś na wysokość, schwytałeś jeńców, przyjąłeś dary w człowieku, nawet nieposłuszni, aby zamieszkać, (musieli uznać, że) Pan (to) Bóg błogosławiony. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 4:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: Nawet opornych do zamieszkania, JHWH, Boże. [↑](#footnote-ref-6)